

[44r]	an Den Armet
1.	<p>chilaouet ac he cleffet ac ho cleffet canna ur zon a zo composet d'ha nom diveltissan zo graet d'ha daou den yauanc, ho anval n'he faut quet an noz quenta ho euret, zo bed dispartied</p>
5.	<p>n'ha p'ha wouangné ous an dol, ouz an dol ho coannia ec'h aru ur messenger, he heo red partia p'artied den a arme, partied d'ar brezel ebars requet ar roue, evelt ur soudard fidel</p>
10.	<p>ar vrec'h yauanc p'ha clevas ha commanças gouelan autrou doue m'ha doue, petra rim he brema teved, teved m'ha pried, tevet n'ha vouelet quet abenn ur seiz sun aman, m'he a vo returned</p>
15.	<p>ir eo paded ar seiz sun, seiz bloaz ing bed paded aben m'eo aru er gried, addemeset he pried m'ha scoas woar ar percher, d'ha c'houl bezan loget oh! salocroas, den arme, aman n'he loger quet</p>
20.	<p>hag eon rancontr' he vam gaer, n'he rey nemeit gouela disquennet den a arme, disquennet deud aman disquennet den a armé, disquennet deud hen ty ha lequeet ho ronced, ébars er marchossi</p>
25.	<p>roet hu querc'h ha foen, leiz he gof d'ha zibri ha deued hu prest goude, gannimp hi d'ha predi roet hu ho valisen, oc'h aour ac'h oc'h archant credet hu den a armé, n'hin ho logeo contant</p> <p>n'ha p'ha wouangnié ous an dol, ous an dol ho coannia digasset dinz ha cartou, d'ha nom divertissan he savas an den a armé, ag he neus c'houlennet quemmer ar comz ac ar veren, d'ha eva d'ho yec'het</p>

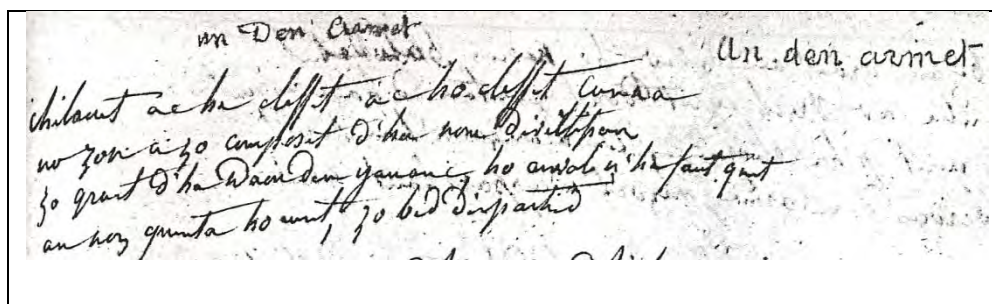
[L'homme d'armée]¹²⁶

- *[I] Ecoutez et vous entendrez chanter / Une chanson qui est composée pour se divertir / Au sujet de deux jeunes gens, qu'il ne faut point nommer / La nuit de leurs noces, ils*

¹²⁶ Troidigezh kinniget ganimp.

ont été séparés

- [5] *Quand ils étaient à table, à table à souper / Est arrivé un messager, [annonçant qu']il fallait partir / « Partez homme d'armée, partez à la guerre / Sur l'ordre du roi, comme un soldat fidèle »*
- *La jeune femme, en entendant cela, commença à pleurer / [10] « Seigneur Dieu, mon Dieu, que ferai-je à présent ? » / « Taisez-vous, taisez-vous mon épouse, taisez-vous, ne pleurez plus / D'ici sept semaines, je serai de retour »*
- *Les sept semaines ont duré longtemps, sept ans, elles ont duré / Pour quand il arriva à la maison, son épouse s'était remariée / [15] Il frappa à la porte, pour demander à être logé / « Oh ! sauf votre respect, homme d'armée, ici on ne loge pas »*
- *Et lui de rencontrer sa belle-mère, elle ne faisait que pleurer / « Descendez homme d'armée, descendez et venez ici / Descendez, homme d'armée, descendez, et entrez dans la [maison / [20] Et mettez votre cheval à l'écurie*
- *Donnez-lui de l'avoine et du foin, plein son ventre à manger / Et venez vite après cela, avec nous, vous restaurer / Donnez votre valise, votre or et votre argent / Croyez le bien, homme d'armée, nous serons contents de vous loger »*
- [25] *Lorsqu'il soupa à table, attablé à souper / « Apportez des dés et des cartes, pour nous divertir » / L'homme d'armée se leva, et a demandé / A prendre la parole et [à lever] son verre, pour boire à leur santé*



Notennoù lenn : Titl. n'eo ket bet skrivet gant an Itron de Saint-Prix, met gant ar memes hini en devoa ouzhpennet titloù an holl ganaouennoù eus ar c'haier-mañ betek henn ; en e geñver eo bet adskrivet <An den armet> ur wezh ouzhpenn gant unan bennak all c'hoazh (skritur an den a oa bet ouzhpennet notennoù berr gantañ a-wezhioù : gw. « *Grech prizon Guennet* », « *Ar menec'h ru* ») ; **gw. 5** <woaingné> pe <wouangné> ; douetañs a zo war ster ar ger-diwezhañ-mañ : daoust ha ret eo kompren anezhañ « oant » (U3 ar verb *bezañ* en amzer dremenet amstrizh gant staonekadur an dibenn-ger merket) pe « goanie » (U3 ar verb *koaniañ* displeget en amzer dremenet amstrizh) (?) ; **gw. 6** kinnig a reomp <heo> gant douetañs : war a hañval e oa bet skrivet <wreo> ar ger-mañ ; **gw. 8** <ebars> : ger skrivet war ar ger <chetu> ;

gw. 14 <er gried> : lenn <er guier> (notenn Joseph Ollivier, Ds. 987, p. 88 : « Il faut lire : guer. – Cette forme “gried” a été amenée par la finale du vers ») ; **gw. 20** <ronced> : un anv en unander a c’hortozer (« roñse »), ha n’eo ket el liester, er werzenn-mañ, pa vez adkavet an unander er werzenn da heul ; **gw. 22** <predi> pe <predri>

[44v]	
30.	goude bezan graët an dever, he neveys saludet ha choulen ar vrec'h euret dont gantan d'ha cousquet an dud euret p'ha cléojainc, commanças n'hom sellet ho salocroas den arme, ouzoc'h n'apparchant quet
35.	monnet d'ha c'houl ar vrèc'h eured d'ont gannach d'ha gousquet n'hin ha meump en hon touesq n'hin emeump ho diguemerred pelech eméan, eman m'ah diamant, ac ar goelen archant he moam mé roet dezi ous tol ar Sacramant
40.	pelec'h èman m'ha goal arc'hant ha m'ha diamancho he moammé roet dezi breman zo seiz bloas so ancouet he deus, an ini ha neus hi pepret caret chetu m'he aru er guier d'ha c'houlen m'ha pried
45.	ar vrec'h yauanc p'ha clevas, ha commancas gouélan autrou doue m'ha doue, petra rim he breman autrou doue m'ha doue, pèra emeus me graët m'he songe bout intaonès, ac émeus daou pried
50.	d'han dud ha euret aman, m'he souhet ar yechet ha gant an den a arme, m'he yello d'ha cousquet d'han dud ha euret aman m'he souhet yec'het mad d'han oc'h neve eureuget clasq he avantur mad ia och neve eureuget avantur mad clasquet car gant an den a arme, m'he yello d'ha cousquet dezan ho bed eureuget, ho ren m'ha yauanquis ha gantan m'he ha chommo, peo aru er broïs

- *Après avoir rempli son devoir, il a salué / [30] Et demandé à la jeune mariée de venir dormir avec lui / Les gens de la noce, lorsqu'ils entendirent cela, commencèrent à se regarder / « Oh ! Sauf votre respect, homme d'armée, elle ne vous appartient pas*
- *Aller demander à la jeune mariée de venir dormir avec vous / Nous qui vous avons parmi nous accueilli » / [35] « Où, dit-il, est mon diamant, et l'alliance en argent / Que je lui avais donné à la table des sacrements ?*

- *Où sont mon alliance en argent et mes diamants / Que je lui avais donné il y a maintenant sept ans ? / Elle a oublié, celui qu'elle a toujours aimé / [40] Me voici arrivé à la maison demander mon épouse »*
- *La jeune femme, quand elle entendit, commença à pleurer / « Seigneur Dieu, mon Dieu, que ferai-je maintenant ? / Seigneur Dieu, mon Dieu, qu'ai-je fait ? / Je pensais être veuve, et j'ai deux époux*
- *[45] Aux gens de la noce, je souhaite la santé / Et avec l'homme d'armée, j'irai dormir / Aux gens de la noce, ici, je souhaite bonne santé / Au jeune marié, qu'il cherche sa bonne aventure*
- *Oui, jeune marié, cherchez votre bonne aventure / [50] Car avec l'homme d'armée, j'irai dormir / C'est avec lui que je suis marié, que j'ai donné ma jeunesse / Et avec lui, je resterai, puisqu'il est rentré au pays »*

Notennoù lenn : gw. 29 adskrivet e oa bet ar ger <saludet> war ar ger <choulennet> ; gw. 31 <cléojainc> pe <cléojoinc> ; gw. 34 <en hon touesq> : a-us d'al linenn emañ ar ger <hon>, etre <en> ha <touesq> ; <n'hin emeump ho diguemerred> : adskrivet e oa bet al lodenn <n'hin emeump ho> a-us d'ur ger diverket <ahannaeh> ; adskrivet e oa bet al lizherennoù <digu> eus ar ger <diguemerred> war ar ger <logget> ; gw. 41 <gouélan> : adskrivet e oa bet al lizherennoù <el> war lizherennoù all (marteze <len>), hag ouzhpennet e oa bet dibenn ar ger, <an> ; gw. 44 lizherenn <n> ar ger <intaonès> a c'hallfe bezañ ur <v> : <intaovès> ; gw. 49 <ia> : ger adskrivet war ar ger <ha> ; <houi> : ger barennet, etre <ia> ha <och neve> ; gw. 51 <dezan ho bed eureuget> evit <dezan hon bed eureuget>

Malrieu niv. 0733 - Noz kentañ an eured - Plac'h he daou bried

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- An den arme (Ds. 2, f. 44r-44v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Greg he daou bried (Ds. 92, f. 116v-117v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 146-148) - Greg he daou bried (Ds. 92, f. 118v-119 ; <i>Gwerin</i> 8, p. 149-151)
J. Ollivier	- Un Den armet (Ds. 987, p. 88-93)

I. an Diberder	- An dén a armé (Kaier 1, p. 76-77 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- Noz kenta va eured (Ds. 89 ; <i>Gwerin 5</i> , p. 213-214 ; kanet gant Jannet Puill – 09.02.1851)
I. an Diberder	<p>- Er plah hi deu bried / La fille aux deux époux (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 302 ; Iwann Er Gouhir – Lomener – 03.08.1911)</p> <p>- Er plah hi deu bried / La fille aux deux époux (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 303 ; Richard (tad) – Beaumer Carnac – 27.12.1911)</p> <p>- Er plah hi deu bried / La fille aux deux époux (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 304 ; Joseph Richard – Beaumer Carnac – 26.12.1911)</p> <p>- Er plah hi deu bried / La fille aux deux maris (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 305 ; an Itron Rabalan – Karnag – 26.12.1911)</p> <p>- Er plah hé deu bried / <i>La fille aux deux époux</i> (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 306 ; dastumet e Groé get J. Raude ha reit goudé get Job Frison)</p> <p>- Er plah hi deu bried / La fille aux deux époux (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i>, p. 308 ; Lisa Lukas – Karnag – 03.04.1912)</p>
F. Cadic	<p>- Le retour du soldat (<i>Chansons populaires de Bretagne</i>, niv. 39, p. 152-153 ; testenn & troidigezh)</p> <p>- La femme aux deux maris (<i>Chansons populaires de Bretagne</i>, niv. 194, p.541-542 ; testenn & troidigezh)</p>
I. Troadeg	- Ar plac’h he daou bried / La femme aux deux maris (CR, p. 67 ; kanet gant Louise Le Grouiec – Tredarzeg – 02.1993)

J. Goyat	- Distro an den arme (p. 175-190 ; kanet gant Catherine Madec eus Plozeved e 1964-965)
Ar vreudeur Morvan	- Frañseza (<i>Teñzor ar Botkol</i> , p. 47-48) - Frañseza (Pladenn « <i>Un demi-siècle de Kan ha Diskan</i> »)
M. Duhamel (ton)	- Ar wreg he daou bried (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 69-71, niv. 138-141) (kanet gant Marc'harid Fulup, eus Pluned, diwar enrolladurioù F. Vallée ; gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn (139&140) ; ha gant Menguy ha Leon, eus Karaez (stumm Kerne-Uhel)
Ar c'hoarezed Goadeg	- Ar plac'h diw wech eureujet (pladenn « <i>Moueziou brudet a Vreiz</i> »)
Louise Ebrel	- Ar plac'h div wech eurejet (pladenn « <i>Gwerz</i> ») - A plac'h an daou bried (kanet gant Sylvie Rivoalen ha Louise Ebrel ; pladenn Louise Ebrel « <i>Ma zad ma mamm</i> »)
Y.F Kemener	- Noz kentañ ma eured (pladenn « <i>Kan ha diskant</i> », suite Plinn, ton kentañ ; kanet gant Y.F. Kemener, Marsel Gwilhouz ha Claudine Floc'hig)
Manu Kerjean	- Frañsizañ (pladenn « <i>Manu Kerjean</i> » ; kanet gant Manu Kerjean hag Erik Marchand e 1986 e Rostren da geñver ur genskrivadeg Fisel) - Frañsizañ (pladenn « <i>Manu Kerjean</i> » ; kanet gant Manu Kerjean hag Annie Ebrel – Enrollet en ur fest-noz e Sant-Nigouden e 1997)
Eva Guillorel (studiadenn)	- Feunteun ar Wazh Haleb / La fille à la fontaine et le retour du mari soldat (<i>La complainte et la plainte</i> , p. 135-145)